

Wybór
dramatów

EDU
AR
DO
PAV
LOV
SKY



EDUARDO PAVLOVSKY
WYBÓR DRAMATÓW

Eduardo Pavlovsky
Wybór dramatów

wybór i tłumaczenie
Maria Falska
Michał Hułyk



Kraków

© Copyright by Eduardo Pavlovsky, 2019
© Copyright of *Potestad*, 1997; *El señor Galíndez*, 1998;
La mueca, 2006 and *Variaciones Meyerhold*, 2005 by Atuel
© Copyright of the Polish edition of all plays
by Księgarnia Akademicka, 2019
© Copyright of the Polish translation of all plays
by Maria Falska and Michał Hułyk, 2019

Recenzja
dr hab. Carlos Dimeo, Akademia Techniczno-Humanistyczna
w Bielsku Białej

Redakcja
Magdalena Syrda

Projekt okładki
Monika Sutryk

Zdjęcie na okładce
Eduardo Pavlovsky, 24 listopada 1984, autor nieznany.
Zdjęcie udostępnione przez Eduarda Mischa

Obra editada en el marco del Programa „Sur” de Apoyo a las Traducciones
del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina

Publikacja wydana w ramach Programu „Południe”
Wsparcie dla Przekładów Ministerstwa Spraw Zagranicznych
i Wyznań Republiki Argentyny

ISBN: 978-83-8138-070-6

Księgarnia Akademicka
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
akademicka@akademicka.pl
www.akademicka.pl

Tłumacze i wydawca pragną niniejszym złożyć serdeczne podziękowania panu Martinowi Pavlovsky'emu za udostępnienie praw autorskich oraz życzliwość okazaną przedsięwzięciu i jego autorom. Wyrazy wdzięczności kierujemy również pod adresem Jorge Dubattiego i Eduarda Mischa, którzy służyli bezcennym wsparciem i niezliczonymi wskazówkami praktycznymi. Bez ich pomocy książka ta nigdy by nie powstała.

Los traductores y el editor pretenden, por la presente, expresar su más sincera gratitud al señor Martín Pavlovsky, tanto por la cesión de los derechos de autor como por su gran generosidad respecto del proyecto y sus autores. En igual medida nos sentimos en deuda con Jorge Dubatti y Eduardo Misch que nos han brindado su inestimable apoyo y un sinfín de consejos prácticos. Sin ellos el presente libro nunca se habría publicado.

Spis treści

Wstęp	9
Grymas	33
Pan Galíndez	117
Władza rodzicielska	187
Wariacje na temat Meyerholda	207
Spis ilustracji	241

Podstawową zasadą konstrukcyjną, stanowiącą oś konfliktu dramatycznego, jest w teatrze Pavlovsky'ego ambiwalencja, przenikająca różne poziomy i wymiary dzieła, głównie zaś sferę symboliki i znaczenia. Inteligentnie konstruowana wieloznaczność wywołuje niepokój odbiorcy w sytuacji, gdy nie ma on pewności czy to, co widzi na scenie, jest faktycznie tym, czym się jawi. Nimbem niejednoznaczności spowite są praktycznie wszystkie elementy utworu dramatycznego, poczynwszy od przestrzeni i elementów scenicznych, przedmiotów teatralnych, czy wreszcie samych bohaterów. Ambivalencja dotyczy nie tylko tożsamości, ale i samego wymiaru moralnego postaci Pavlovsky'ego, wśród których większość skupia w sobie sprzeczne cechy, nieraz wykluczające się na tyle, że można mówić o podwójnej osobowości bądź wręcz jej rozłamie w sytuacji, gdy postać posiada tyle samo cech bohatera, co antagonisty, rozdzielanych między dwie postaci w tragedii klasycznej. U Pavlovsky'ego katalizatorem rozwoju akcji staje się wówczas ten sam bohater, zaś konflikt dramatyczny przybiera postać gwałtownego konfliktu wewnętrznego jednostki.

Ze Wstępu

Z wykształcenia lekarz psychiatra z wieloletnią praktyką w zawodzie, EDUARDO PAVLOVSKY (1933-2015) to zarazem pionier psychodramy na gruncie latyno-amerykańskim, w młodości wybitny sportowiec, intelektualista, publicysta, dysydent i wygnaniec polityczny, znany jednak przede wszystkim jako znakomity dramaturg, aktor, teoretyk i człowiek teatru.

Międzynarodową sławę przyniosły mu takie utwory jak *Pan Galíndez* czy *Władza rodzicielska* (Nagroda Molière'a), w których, wykorzystując aluzje do najnowszej historii argentyńskiej, porusza ważne tematy egzystencjalne za pośrednictwem oryginalnych, częstokroć prowokacyjnych i szokujących zabiegów twórczych.

Prezentowane wydawnictwo obejmuje pionierski przekład na język polski czterech dramatów argentyńskiego mistrza.

ISBN 978-83-8138-070-6



9 788381 380706



www.akademicka.pl